



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الأغذية والزراعة
للأمم المتحدة

F

COMMISSION DES MESURES PHYTOSANITAIRES

Dixième session

Rome, 16-20 mars 2015

Communication des modifications apportées aux traductions de normes internationales pour les mesures phytosanitaires adoptées à la neuvième session de la CMP (2014)

Point 8.3 de l'ordre du jour

Document préparé par le Secrétariat de la CIPV

I. Introduction

1. À sa cinquième session (2010), la Commission des mesures phytosanitaires (CMP) a adopté une procédure de rectification, par des groupes d'examen linguistique, des erreurs d'ordre rédactionnel dans les traductions des NIMP adoptées. À sa huitième session (2013), la CMP est convenue d'allonger la période de traitement par les groupes d'examen linguistique et de la porter à trois mois.
2. Le Secrétariat de la CIPV donne des informations sur la mise en place et le fonctionnement des groupes d'examen linguistique sur le Portail phytosanitaire international¹.

II. Création de groupes d'examen linguistique

3. En 2014, il n'a pas été créé de nouveau groupe d'examen linguistique (GEL).
4. Les GEL précédemment établis pour le chinois, l'espagnol et le français ont traité l'ensemble des normes adoptées à la neuvième session de la CMP (2014).
5. La Coordonnatrice du Groupe d'examen linguistique pour le russe s'est retirée et elle n'a pas été remplacée, de sorte que l'examen des normes adoptées dans leur version russe n'a pu être poursuivi.
6. Les membres arabophones n'ont pas encore établi de groupe d'examen linguistique.

¹ <https://www.ippc.int/fr/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>.

Le tirage du présent document est limité pour réduire au maximum l'impact des méthodes de travail de la FAO sur l'environnement et contribuer à la neutralité climatique. Les délégués et observateurs sont priés d'apporter leur exemplaire personnel en séance et de ne pas demander de copies supplémentaires. La plupart des documents de réunion de la FAO sont disponibles sur internet, à l'adresse www.fao.org.

III. Examen des normes adoptées à la neuvième session de la CMP (2014)

7. Le Secrétariat a reçu les NIMP adoptées à la neuvième session de la CMP (2014), avec des modifications proposées par les groupes d'examen linguistique chinois, espagnol et français. Le Secrétariat a présenté ces versions aux différents groupes de traduction de la FAO, qui ont examiné les changements proposés et préparé des observations sur les problèmes, les libellés contestés et les désaccords soulevés lors de la révision. Les changements proposés ont ensuite été insérés dans les NIMP révisées et sont présentés en mode «suivi des modifications» à la dixième session de la CMP (2015).

8. Le Secrétariat souligne qu'il importe de respecter les délais énoncés dans la procédure approuvée des groupes d'examen linguistique de la CMP et prie les intéressés de se conformer à la procédure relative aux groupes d'examen linguistique en laissant le temps nécessaire au traitement de ces normes en vue de leur présentation à la session suivante de la CMP et de s'abstenir de surcharger le Secrétariat, qui doit traiter en même temps ces NIMP adoptées et les projets de NIMP pour la CMP. Des dérogations ont encore été consenties cette année mais, en l'absence de ressources supplémentaires, il ne sera plus possible de faire des exceptions.

Chinois

9. Le Groupe de la traduction chinoise de la FAO a accepté l'ensemble des changements proposés apportés par le Groupe d'examen linguistique.

Français

10. Le Groupe de la traduction française de la FAO a accepté l'ensemble des changements proposés apportés par le Groupe d'examen linguistique.

Espagnol

11. Le Groupe de la traduction espagnole de la FAO a décidé de n'accepter qu'une partie des changements proposés apportés par le Groupe d'examen linguistique. On trouvera ci-après un exposé des raisons pour lesquelles certaines modifications proposées n'ont pas été acceptées par le Groupe de la traduction espagnole.

12. El proceso de revisión se llevó a cabo de conformidad con el procedimiento establecido: el Grupo de revisión lingüística presentó sus propuestas; el GTE las examinó, aceptó muchos de los cambios sugeridos y señaló los que no consideraba aceptables; el Grupo de revisión lingüística volvió a examinar los textos, aceptó en gran parte las observaciones del GTE y, en algunos otros casos, solicitó que se reconsideraran sus propuestas; por último, el GTE tomó la decisión definitiva sobre las cuestiones controvertidas. A continuación se exponen en lo esencial dichas cuestiones.

13. En relación con el protocolo de diagnóstico de *Tilletia indica* Mitra (PD 4:2012, Anexo 4 de la NIMF 27), el Grupo de revisión lingüística propuso un cambio en la traducción de la expresión inglesa "size-selective sieve". La traducción original era "tamiz de selección por tamaño", mientras que el Grupo de revisión lingüística prefería la expresión "tamiz de tamaño selectivo" pues opinaba que "tamiz de selección por tamaño" daba a entender que el tamaño no era una característica del tamiz sino del objeto que debía tamizarse (en concreto, teliosporas de varias especies de *Tilletia*). Manifestó que "tamiz de selección por tamaño" podía llevar erróneamente al usuario del protocolo a suponer que debía emplear diferentes graduaciones de tamiz, según el tamaño indicado en los informes para las teliosporas de diversas especies de *Tilletia*. Tal interpretación no correspondía a lo establecido en el protocolo, en el que solo se recomendaban tamices de dos tamaños (53 μm y 20 μm). Por último, el Grupo de revisión lingüística señaló que en el protocolo se hacía referencia al método de lavado de semillas con "tamices de tamaño selectivo" para teliosporas (SSS, por su sigla en inglés), así traducido en normas de la Organización Norteamericana de Protección a las Plantas (NRMF 13 y NRMF 36).

14. El GTE tomó nota de las observaciones del Grupo de revisión lingüística. Sin embargo, por más que la expresión "tamiz de tamaño selectivo" se hubiera utilizado en las NRMF 13 y 36 el Grupo consideraba que resultaba imprecisa, ya que el tamaño determinante para la selección –53 μm y 20 μm en este caso concreto– no era evidentemente el del propio tamiz (diámetro) sino el de sus mallas o

aberturas. A fin de evitar esta imprecisión y, al mismo tiempo, tener en cuenta las preocupaciones expresadas por el Grupo de revisión lingüística, el GTE optó por la expresión “tamiz con aberturas de tamaño selectivo”, abreviada en “tamiz selectivo” en ciertos títulos o cuando el término se repite varias veces seguidas en el texto.

15. La siguiente cuestión controvertida no se refiere estrictamente a la terminología o la redacción adoptadas en la traducción, sino a una norma de puntuación: la utilización del espacio fino para separar los millares en las cifras. El Grupo de revisión lingüística manifestó que este uso no debería aplicarse en las NIMF. Citó en respaldo de su afirmación la Ortografía de la lengua española (Versión beta) de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, de 2010, donde se afirma que tal separación mediante espacios en blanco “no debe aplicarse en documentos contables ni en ningún tipo de escrito en que pueda arriesgarse la seguridad o la integridad en la transmisión de la cifra”.

16. El GTE no aceptó este cambio por los siguientes motivos: i) las NIMF no son documentos contables ni en los que pueda arriesgarse la seguridad o la integridad en la transmisión de las cifras; ii) en vista de lo anterior, no se ve motivo para no aplicar la norma de separar los millares mediante espacio fino, que es la que rige para todos los documentos de la FAO y se ha venido empleando sistemáticamente en las NIMF.

IV. Recommendations

17. La CMP est invitée:

- 1) à noter que l'Appendice 1 de la NIMP 12 (*Certificats phytosanitaires électroniques, renseignements sur les schémas XML et les mécanismes d'échange de données normalisés*), l'Annexe 2 à la NIMP 26 (*Mesures de lutte en cas d'apparition d'un foyer à l'intérieur d'une zone exempte de mouches des fruits*), le traitement phytosanitaire 15 (*Traitement thermique à la vapeur de Cucumis melo var. reticulatus contre Bactrocera cucurbitae*) et le protocole de diagnostic 4 (*Tilletia indica* Mitra) ont été examinés par les groupes d'examen linguistique chinois, espagnol et français et par les groupes de traduction chinoise, espagnole et française de la FAO;
- 2) à noter qu'il n'a pas été constitué de groupes d'examen linguistique pour l'arabe et le russe;
- 3) à encourager les parties contractantes arabophones et russophones à constituer un groupe d'examen linguistique pour la langue qui les concerne;
- 4) à demander instamment à ses membres qui participent aux groupes d'examen linguistique de veiller au respect des délais et dates limites fixés dans le cadre du processus de traitement, par les groupes d'examen linguistique, des NIMP adoptées par la CMP;
- 5) à décider qu'une fois apportés par le Secrétariat les changements indiqués en mode «suivi des modifications» dans les pièces jointes 1 à 11, les versions précédentes des NIMP sont annulées et remplacées par les nouvelles versions communiquées.

Les pièces correspondant à chaque langue ne sont jointes qu'à la version du présent document dans la langue correspondante, selon la liste ci-après:

Chinois:

Pièce jointe 1: ISPM 12 植物检疫证书, 罗马, 国际植保公约, 粮农组织, with 附录1 : 电子植物检疫证书, 有关标准的XML计划和交换机制的信息, 罗马, 国际植保公约, 粮农组织。

Pièce jointe 2: ISPM 26 建立果蝇 (实蝇科) 非疫区。罗马, 国际植保公约, 粮农组织, with 附件2 : 实蝇非疫区内暴发的控制措施。罗马, 国际植保公约, 粮农组织

Pièce jointe 3: Phytosanitary Treatment 15 (针对瓜实蝇 (*Bactocera cucurbitae*) 的网纹甜瓜 (*Cucumis melo* var. *reticulatus*) 蒸汽热处理)

Français:

Pièce jointe 4: NIMP 12 (*Certificats phytosanitaires*), avec Appendice 1 *Certificats phytosanitaires électroniques, renseignements sur les schémas XML et les mécanismes d'échange de données normalisés*

Pièce jointe 5: NIMP 26 (*Établissement de zones exemptes de mouches des fruits (Tephritidae)*), avec Annexe 2 *Mesures de lutte en cas d'apparition d'un foyer à l'intérieur d'une zone exempte de mouches des fruits*

Pièce jointe 6: Traitement phytosanitaire 15 (Traitement thermique à la vapeur de *Cucumis melo* var. *reticulatus* contre *Bactrocera cucurbitae*)

Pièce jointe 7: Protocole de diagnostic 4 (*Tilletia indica* Mitra)

Espagnol:

Pièce jointe 8: NIMF 12 (*Certificados fitosanitarios*), con Apéndice 1 *Certificación fitosanitaria electrónica, información sobre esquemas estandarizados de XML y mecanismos de intercambio*

Pièce jointe 9: NIMF 26 (*Establecimiento de áreas libres de plagas para moscas de la fruta (Tephritidae)*), con Anexo 2 *Medidas de control en caso de brote en un área libre de plagas para mosca de la fruta*

Pièce jointe 10: Tratamiento fitosanitario 15 (Tratamiento térmico mediante vapor contra *Bactrocera cucurbitae* en *Cucumis melo* var. *reticulatus*)

Pièce jointe 11: Protocolo de Diagnóstico 4 (*Tilletia indica* Mitra)